

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Nopokanakejeka kempempa – Aller là où tu es, près de toi - Para ir donde estás, cerca de ti**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

**Côte du CREM : CNRSMH\_I\_2022\_003\_005\_05**

Référence du collecteur : **BET 5 - 5**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Eeentakere nagatiri nagata ipoka poka pokatake Shiñonkateneri [shirontantsi]	La aprecia la gente y yo, él vino constantemente Viene está sufriendo [risa]
Pinkanake katari Nopokanakejeka kempempa	Báñate pato Para ir donde estás, cerca de ti
Noña ñañabetari ipokiro kempeji Nokanta kantatiri eirompa pipoki kempempa Pimatiro abiro pijirinta yateki	Lo vi, lo vi siempre, viene muy cerca, le decía Le decía siempre no vengas cerca siempre lo haces tú El murciélago está posado
Pipoka pokatira pisheyaka terora pijirinka yateki, Pijirinka yateki, noshiyaka paparo anampiki marori Nayatanko ateki, nayatanko ateki	Vienes, vienes siempre trataste de escapar, pero no Murciélago estás posado, me escapé Sola, en nuestro pueblo todos se fueron, todos nos vamos
Pinkanake abiro bashireni pikanta, bashireni pikanta Abirori naroni	Me dijiste triste estoy, triste estoy tú también Y yo también
Osheki inkanti kempikina	Muchos dicen que soy difícil

**Notes :**

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

**Notas :**

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.